



Macarena González Zunini

Address: Mca. Estigarribia 872/001 - Montevideo, Uruguay
Phone: (598 2) 710 8645 - 099 228 173
E.mail: macarena@concordis.com.uy

Certified Translator - English <> Spanish
Teacher of English

SUMMARY

Professional Translator with over eight years of experience translating, editing and interpreting. Areas of expertise include legal documents, IT, social sciences, religion and mysticism. Additional experience includes simultaneous and whispering interpretation in seminars. Graduated from the School of Law, University of the Republic, as a Public Translator in 2006. Extensive experience as a Teacher of English as a Foreign Language (EFL) in a wide range of levels, ages and social conditions. Earned certification from the Instituto de Profesores "Artigas" in 2002. Fluent in oral and written Portuguese and French.

EXPERIENCE

Freelance Translator 2000 to Present

- Translation work from Spanish into English and from English into Spanish in different areas: religion and mysticism, IT, correspondence, social sciences, legal documents, abstracts, medical devices and personal documents.
- Translation of workbooks for 'The Golden Hummingbird'.

Freelance Interpreter 2004 to Present

- Simultaneous interpretation of videoconference by Noam Chomsky at Extenso 09-X Iberoamerican Congress on University Extension.
- Simultaneous and consecutive interpretation of ANTEL/INTEC Telecom Systems trainings, workshops and meetings.
- Simultaneous interpretation at the III Scientific Regional Meeting - Biomodels applied to development and technological innovation.
- Simultaneous interpretation at the Latin America and the Caribbean Mercury Storage Project Inception Workshop - United Nations Environmental Program.
- Consecutive interpretation of workshops and seminars for 'The Golden Hummingbird' in Uruguay, Brazil, Argentina and Austria.
- Escort Interpreter for documentary film on Child Labour (film produced in coordination between UNICEF Uruguay and UNICEF Czech Republic); and in UNICEF US Fund/Key Club International field trip.
- Volunteer interpreter for the World Social Forums in Ecuador, Brazil, Venezuela, and for Babels International Meeting in France. Simultaneous, consecutive and whispering interpretation in different topics, ranging from social sciences and human rights to agriculture and economy.

EFL Teacher 2001 to Present
Public Secondary Education

- Provided comprehensive lesson planning and teaching for teenagers and adults, in several levels and areas.
- Designed tests and exams for all courses given.

EDUCATION

Certified Translator School of Law, University of the Republic, Montevideo	2006
Translation techniques for subtitling Instituto Universitario Crandon	2007
Teacher of English Instituto de Profesores 'Artigas', Montevideo	2002
Senior Student in Linguistics School of Humanities and Educational Sciences University of the Republic, Montevideo	2002
Program SAT I - II - III - IV Personal and Professional Formation Seminar Asociación Sat, Buenos Aires - Argentina	2003/06/07/09

SKILLS AND ADDITIONAL INFORMATION

- MS Office, Internet Research and Technology, CAT Tools (Trados and Wordfast)
- Certificat d'Etudes Élémentaires de Langue Française (Alliance Française)
- Português para Hispanofalantes (Universidade Federal do Paraná)
- Exchange student in the program Canada World Youth
- Babels member - Volunteer Translators and Interpreters Net for the WSF
- Musician www.lavanda.com.uy - www.myspace.com/cantacuentos

AFFILIATIONS

Uruguayans' Translators Association.
www.colegiotraductores.org.uy
Translators and Translator Resources.
www.proz.com

REFERENCES

T.P Adriana Butureira
(598 2) 481 2236 - adributu@redfacil.com.uy
Psic. Mariel Etchemendy
(598 2) 401 1306 - amar.el@adinet.com.uy

macarena@concordis.com.uy

www.concordis.com.uy